

<<泰戈尔与中国现代文学>>

图书基本信息

书名：<<泰戈尔与中国现代文学>>

13位ISBN编号：9787222044074

10位ISBN编号：7222044078

出版时间：2004-12

出版时间：云南人民出版社

作者：张羽

页数：315

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<泰戈尔与中国现代文学>>

内容概要

泰戈尔一生保持着灵动的创作激情，在他长达六十余年的创作生涯中，创作了五十多部诗集、二十余种戏剧、一百多篇，还写了游记、书简、回忆录等多种著作。

《泰戈尔与中国现代文学》作者文学体式、文学观、美学艺术等多方面论述了泰戈尔对中国现代文学的影响，进而对中国现代文学作了一番探讨。

<<泰戈尔与中国现代文学>>

作者简介

文学博士，现任职于厦门大学台湾研究院。
发表过现当代文学研究，台湾文学研究等论文多篇，现致力于台湾文学研究。

<<泰戈尔与中国现代文学>>

书籍目录

总序 朱水涌第一章 泰戈尔作品在中国的传播第二章 从“泰戈尔风波”看“五四”时期的文化论争第三章 泰戈尔影响下的中国“五四”时期文学观的流变第一节 泰戈尔“爱的哲学”影响下的中国文学的情爱观第二节 泰戈尔“梵的现实”影响下的中国文学的自然观第三节 泰戈尔“我的尊严”影响下的中国文学的生命观第四章 泰戈尔与“五四”时期文学体式的变革第一节 泰戈尔影响下的中国现代散文诗第二节 《飞鸟集》与中国的小诗气象第三节 泰戈尔影响下的中国诗剧第五章 泰戈尔影响下的现代文学的叙事与美学特征第一节 泰戈尔影响下的中国现代小说的叙事与审美取向第二节 泰戈尔影响下的中国女性人物形象研究第六章 二十世纪中国的泰戈尔研究述评附录一 泰戈尔研究资料选目附录二 泰戈尔在中国的行程和讲演日期安排附录三 主要参考文献后记

<<泰戈尔与中国现代文学>>

章节摘录

泰戈尔著作翻译的论争 20世纪20年代,在泰戈尔汉译作品的背后,站着一个庞大的良莠不齐的翻译者队伍,有专门的翻译家,有编辑,有文学家,有文学青年等等,因而各种翻译现象都有可能发生。

当时,围绕泰戈尔的译文,中国打起的笔墨官司不计其数。

(一)有关重译的问题 这里的重译是指两种含义,第一种含义是指泰戈尔的作品未从孟加拉原文翻译,而是转译自其他的语言;第二种含义是指同一作品由不同翻译者翻译,而出现了多个译本的现象。

这两种现象在20年代泰戈尔作品的汉译中,都普遍存在。

第一,郑振铎提到过“重译”的问题,这是当时中国翻译界面临的极为现实的问题,他说:“如此的辗转翻译的方法,无论哪一国都是极少看见的,但在我们中国的现在文学界里却是非常盛行。

”汉译的泰戈尔作品基本是由英文翻译过来的,由孟加拉语翻译过来的很少。

但是泰戈尔作品的重译与当时俄国文学的重译有着本质的不同,泰戈尔基本上是个双语作家,他能用孟加拉语写作,也熟练地掌握英语,其作品的英译,很多就是他自己翻译的;而俄国文学的重译是因为中国能够从事俄语翻译的人极少,而掌握英语的人较多,因而只能从俄国文学作品的英译本来进行汉译。

由于汉语和孟加拉语在表达习惯上存在很大差异,中国的翻译家懂孟加拉语的人不多。

绝大多数的译文都是从英语转译而来,可喜的是这些英译本多是泰戈尔自己翻译成英文的,这减少了一层中国人因为重译而离原著越来越远的弊病。

当我们考察泰戈尔著作的汉译时,我们必须认识到,英语在当时的中国获得接受的程度比较高,而孟加拉文在中国只为寥寥可数的几个人所掌握。

正是因为泰戈尔著作翻译成英文,从而扩大了中国读者的接受面,中国现代翻译家懂英文的最多,才使他的著作有了尽可能多的中译本。

但是,英文版的《吉檀迦利》、《园丁集》和《新月集》中的一些诗篇,也存在着不可避免的缺点,由于泰戈尔本人将难解的诗歌内容改换成易懂的诗歌,有的诗篇被割裂,仅存原著的十分之一,甚至更少,使这些意境深远、含义丰富、优美宁静的孟加拉文诗歌变得干干巴巴。

随着泰戈尔的诗歌从英译本直接翻译成汉语,这种缺憾更多地被表现出来。

只有参照孟加拉原文翻译,才能使我们更加正确地分析和理解泰戈尔的诗文。

……

<<泰戈尔与中国现代文学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>